


9309

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 269**

24 Δεκεμβρίου 1997

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2555

Κύρωση των Διακοινώσεων και των Προσαρτημάτων που τις συνοδεύουν για την τροποποίηση και συμπλήρωση του Παραρτήματος της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Καναδά περί αεροπορικών μεταφορών του 1984.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, οι Διακοινώσεις και τα Προσαρτήματα που τις συνοδεύουν, οι οποίες ανταλλάχθηκαν μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών Υποθέσεων του Καναδά και της Πρεσβείας της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Οττάβα για την τροποποίηση και συμπλήρωση του Παραρτήματος της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Καναδά περί αεροπορικών μεταφορών του 1984, που κυρώθηκε με το ν. 1692/1987 (ΦΕΚ 33 Α'). Το κείμενο των Διακοινώσεων και των Προσαρτημάτων σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:



Minister of Foreign Affairs Ministre des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

June 23, 1995

Note No. TPS0138

Excellency,

I have the honour to refer to the Greek Embassy's Note number AS 1097 informing of the Greek competent authority's approval of the Agreed Minute from the October 1994 consultations on the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic on Air Transport, done at Toronto, on August 20, 1984.

Pursuant to those consultations, I now have the honour to inform the Embassy that Canadian authorities have likewise approved the Agreed Minute and to propose, on behalf of the Government of Canada, the following Amendments to the 1984 Agreement:

(a) A new Annex, Schedule of Routes, as set out in Attachment 1 of this Note, which will supersede and replace the Annex in the 1984 Agreement,

(b) revised Article IX, including provisions for change of aircraft, as set out in Attachment 2 of this Note, which will supersede and replace Article IX in the 1984 Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Hellenic Republic, I have the honour to propose that this Note together with its Attachments, which are equally authentic in English and French, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments amending the 1984 Agreement, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

André Ouellet

His Excellency Apostolos Papasliotis
Ambassador of the Hellenic Republic
Ottawa

ATTACHMENT 1
SCHEDULE OF ROUTES

Section I

The following route may be operated by the airline designated by the Government of the Hellenic Republic:

Points in Greece	Intermediate Points(4)	Points in Canada (7)	Points Beyond(4)
Any point or points	New York Boston Chicago	Montreal(6) Toronto (3)(5)	New York Boston Chicago

(1) Any point or points specified above may be omitted on any or all services but all services shall originate or terminate in Greece.

(2) All traffic rights shall be exercised only by the designated airline and shall not be leased or subcontracted.

(3) Service to Toronto shall be subject to the special conditions related to exemption from the moratorium on access of new foreign carriers to the Lester B. Pearson International Airport as set out in the Aide Memoire "Access to Toronto International Airport by Foreign Carriers" dated October 31,1983 and issued by the Department of External Affairs of Canada.

(4) Fifth freedom traffic rights shall not be exercised except between Montreal and Boston or between Montreal and Chicago. Fifth freedom traffic rights shall not be available until the airline designated by the Government of Canada implements any of the fifth freedom traffic rights granted to it under the Agreement.

(5) Fifth freedom traffic rights shall not be exercised on any routing that includes services at Toronto.

(6) The designated airline of the Hellenic Republic may exercise stop-over privileges at Montreal which shall not exceed fifteen days.

(7) For the purpose of Article IX (5) of the Agreement, the designated airline shall be entitled to operate a minimum of two flights per week in each direction with its own equipment.

Section II

The following route may be operated by the airline designated by the Government of Canada:

Points in Canada	Intermediate Points	Points in Greece (8)(9)	Points Beyond
Any point or points	Points to be named by Canada (4)(5)(6)(7)	Athens(7)	Points to be named by Canada (4)(5)(6)(7)

(1) Any point or points specified in the above may be omitted on any or all services but all services shall originate or terminate in Canada.

(2) All traffic rights shall be exercised only by the designated airline and shall not be leased or subcontracted.

(3) In the event that the Canadian designated airline does not operate direct air services to Greece, the Canadian designated airline shall have the right to operate its agreed services between Canada and Greece via a third country by blocking space and selling transportation under its own code on the flights of any single airline authorized by the Hellenic Republic to operate air services between that third country and Greece. The aeronautical authorities of the Hellenic Republic shall expedite the necessary authorizations to permit such services by the Canadian designated airline.

(4) Points to be named shall not include Cyprus, Turkey or Israel.

(5) Points named may be changed on sixty days notice to the aeronautical authorities of the Hellenic Republic, or a shorter period as authorized by the said aeronautical authorities.

(6) The total number of intermediate and beyond points named at any one time shall not exceed five of which no more than four may be intermediates.

(7) The designated airline of Canada may exercise stop-over privileges which shall not exceed fifteen days.

(8) For the purposes of Article IX (5) of the Agreement, on flights operated as outlined in Note (3) above the Canadian designated airline may offer up to daily service provided that the total capacity offered on this basis does not exceed 800 seats per week in each direction unless otherwise agreed in accordance with Article IX (5) of the Agreement.

(9) For the purposes of Article IX (5) of the Agreement, the designated airline shall be entitled to operate a minimum two flights per week in each direction with its own equipment.

ATTACHMENT 2
Article IX

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, or capacity adequate to meet the current and reasonable anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties which have designated the airlines.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of the other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e. frequency of services, and type and configuration of aircraft, shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem pursuant to Article XVI of this Agreement.

6. A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft in the territory of the other Contracting Party or at an intermediate point in third countries on the routes specified in this Agreement under the following conditions:

a) that the change of aircraft is justified by reason of economy of operation;

b) that the capacity offered by the designated airline on the aircraft used on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer sector;

c) that the aircraft used on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate in connection with the agreed service provided with the aircraft used on the nearer sector and shall be scheduled so to do;

d) that there is an adequate volume of through traffic;

e) that the airline shall not hold itself out, directly or indirectly and whether in timetables, computer reservation systems, fare quote systems or advertisements, or by other like means, as providing any service other than the agreed service on the relevant specified routes;

f) that, where an agreed service includes a change of aircraft, this fact is shown in all timetables, computer reservation systems, fare quote systems, advertisements and other like means of holding out the service;

g) that, where a change of aircraft is made in the territory of the other Contracting Party, the number of outgoing flights shall not exceed the number of incoming flights, unless otherwise authorized by the aeronautical authorities of that other Contracting Party or specifically provided for in this Agreement; and

h) that all operations involving change of aircraft shall be conducted in conformity with the capacity provisions of this Agreement.

7. The provisions of paragraph 6 of this Article shall

(a) not affect the ability of a designated airline to change aircraft in the territory of the Contracting Party designating that airline;

(b) not preclude a designated airline authorized to provide air services on the routes specified in this Agreement, subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities to such joint operations, from blocking space and selling transportation under its own code on flights of any other airline also authorized to provide such services.

Υπουργείο Εξωτερικών Υποθέσεων

ΟΤΤΑΒΑ, ΚΑΝΑΔΑ K1AOG2

23, Ιουνίου 1995

Διακοίνωση με αριθμό TPS0138

Εξοχότατε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στη Διακοίνωση της Ελληνικής Πρεσβείας με αριθμό AS1097, με την οποία μας κάνει γνωστή την έγκριση εκ μέρους των αρμόδιων Ελληνικών Αρχών των Συμφωνημένων Πρακτικών των διαβουλεύσεων του Οκτωβρίου 1994, επί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως του Καναδά και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας για τις Αεροπορικές Μεταφορές, που έγινε στο Τορόντο, στις 20 Αυγούστου 1984.

Σύμφωνα με τις διαβουλεύσεις εκείνες, έχω τώρα την τιμή να πληροφορήσω την Πρεσβεία ότι οι Καναδικές Αρχές έχουν ομοίως εγκρίνει τα Συμφωνημένα Πρακτικά και προτείνει εκ μέρους της Κυβέρνησης του Καναδά, τις ακόλουθες τροποποιήσεις στη Συμφωνία του 1984:

(α) Ένα νέο Παράρτημα, Πίνακα Διαδρομών, όπως παρατίθεται στο Προσάρτημα 1 αυτής της Διακοίνωσης, το οποίο θα κατισχύει και θα αντικαθιστά το Παράρτημα στη Συμφωνία του 1984.

(β) Αναθεωρημένο Άρθρο IX, περιλαμβάνον διατάξεις για την αλλαγή αεροσκάφους, όπως παρατίθεται στο Προσάρτημα 2 αυτής της Διακοίνωσης, το οποίο θα κατισχύει και αντικαθιστά το Άρθρο IX στη Συμφωνία του 1984.

Εφόσον τα προηγούμενα είναι αποδεκτά από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, έχω την τιμή να προτείνω, όπως αυτή η Διακοίνωση μετά των Προσαρτημάτων της, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά, στην αγγλική και γαλλική, με την απάντησή σας επ' αυτού, θα συνιστά Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεών μας, τροποποιούσα τη Συμφωνία του 1984, η οποία θα τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία της απάντησής σας.

Δράττομαι της ευκαιρίας αυτής να απευθύνω στην Εξοχότητά σας τις διαβεβαιώσεις της υψίστης εκτίμησής μου.

André Quellet

Την αυτού εξοχότητα
Απόστολον Παπασλιώτη
Πρέσβη της Ελληνικής Δημοκρατίας
ΟΤΤΑΒΑ

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ 1

ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ

Τμήμα I

Την παρακάτω διαδρομή θα μπορεί να εκμεταλλεύεται η αεροπορική εταιρεία που θα ορισθεί από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας:

Σημεία στην Ελλάδα	Ενδιάμεσα Σημεία (4)	Σημεία στον Καναδά (7)	Σημεία Πέραν (4)
Οποιοδήποτε σημείο ή σημεία	Νέα Υόρκη Βοστώνη Σικάγο	Μόντρεαλ (6) Τορόντο (3)(5)	Νέα Υόρκη Βοστώνη Σικάγο

(1) Οποιοδήποτε σημείο ή σημεία από τα ανωτέρω καθοριζόμενα μπορούν να παραλείπονται σε οποιοδήποτε ή σε όλα τα δρομολόγια, αλλά όλα τα δρομολόγια θα προέρχονται ή θα τερματίζουν στην Ελλάδα.

(2) Όλα τα δικαιώματα κίνησης θα ασκούνται μόνον από την αεροπορική εταιρεία που ορίστηκε και δεν θα εκμισθώνονται ή υπεκμισθώνονται.

(3) Το δρομολόγιο προς Τορόντο θα υπόκειται στους ειδικούς όρους, που έχουν σχέση με την εξαίρεση από την αναστολή πρόσβασης νέων ξένων αερομεταφορέων στο Διεθνή Αερολιμένα LESTER B. PEARSON που περιγράφονται στο Υπόμνημα "Πρόσβαση ξένων αερομεταφορέων στο Διεθνή Αερολιμένα του Τορόντο", που εκδόθηκε από το Υπουργείο Εξωτερικών του Καναδά με ημερομηνία 31 Οκτωβρίου 1983.

(4) Δικαιώματα Πέμπτης Ελευθερίας δεν θα ασκούνται παρά μόνον μεταξύ Μόντρεαλ και Βοστώνης ή μεταξυ Μόντρεαλ και Σικάγου.

Τα δικαιώματα πέμπτης ελευθερίας δεν θα ασκούνται μέχρις ότου κάνει χρήση οποιουδήποτε δικαιώματος πέμπτης ελευθερίας που της παραχωρούνται με τη Συμφωνία αυτή, η ορισθησόμενη από την Κυβέρνηση του Καναδά αεροπορική εταιρεία.

(5) Δικαιώματα πέμπτης ελευθερίας δεν θα ασκούνται επί διαδρομών που περιλαμβάνουν προσγείωση στο Τορόντο.

(6) Η ορισθείσα αεροπορική εταιρεία της Ελληνικής Δημοκρατίας θα μπορεί να ασκεί δικαιώματα διακοπής ταξιδίου στο Μόντρεαλ, η οποία διακοπή δεν θα υπερβαίνει τις δεκαπέντε (15) ημέρες.

(7) Για τους σκοπούς του άρθρου IX (5) της Συμφωνίας, η ορισθείσα αεροπορική εταιρεία θα έχει το δικαίωμα να εκτελεί το ελάχιστο δύο (2) πτήσεις την εβδομάδα προς κάθε κατεύθυνση με ίδια μέσα.

<u>Τμήμα II</u>

Την παρακάτω διαδρομή θα μπορεί να εκμεταλλεύεται η αεροπορική εταιρεία που θα ορισθεί από την Κυβέρνηση του Καναδά:

Σημεία στον Καναδά	Ενδιάμεσα Σημεία	Σημεία στην Ελλάδα	Σημεία Πέραν
Οποιοδήποτε σημείο ή σημεία	Σημεία που θα καθορισθούν από τον Καναδά (4)(5)(6)(7)	Αθήνα (7)	Σημεία που θα καθορισθούν από τον Καναδά (4)(5)(6)(7)

(1) Οποιοδήποτε σημείο ή σημεία από τα ανωτέρω καθοριζόμενα μπορούν να παραλείπονται σε οποιοδήποτε ή σε όλα τα δρομολόγια, αλλά όλα τα δρομολόγια θα προέρχονται ή θα τερματίζουν στον Καναδά.

(2) Όλα τα δικαιώματα κίνησης θα ασκούνται μόνον από την αεροπορική εταιρεία που ορίστηκε και δεν θα εκμισθώνονται ή υπεκμισθώνονται.

(3) Στην περίπτωση κατά την οποία η ορισθείσα αεροπορική εταιρεία του Καναδά δεν εκτελεί κατευθείαν αεροπορικά δρομολόγια στην Ελλάδα, η ορισθείσα αεροπορική εταιρεία του Καναδά θα έχει το δικαίωμα να εκτελεί τα συμφωνημένα δρομολόγιά της μεταξύ Καναδά και Ελλάδας μέσω μίας τρίτης χώρας, με δέσμευση χωρητικότητας και δικαίωμα πώλησης θέσεων με δικό της κωδικό, σε πτήσεις οποιασδήποτε αεροπορικής εταιρείας εξουσιοδοτημένης από την Ελληνική Δημοκρατία να εκτελεί αεροπορικά δρομολόγια, μεταξύ της τρίτης αυτής χώρας και της Ελλάδας. Οι αεροπορικές αρχές της Ελληνικής Δημοκρατίας θα επισπεύδουν τις απαραίτητες διαδικασίες εγκρίσεων προκειμένου να επιτραπεί η εκτέλεση των δρομολογίων αυτών από την ορισθείσα αεροπορική εταιρεία του Καναδά.

(4) Τα σημεία που θα καθοριστούν δεν θα περιλαμβάνουν Κύπρο, Τουρκία ή Ισραήλ.

(5) Τα σημεία που θα καθοριστούν μπορεί να διαφοροποιούνται κατόπιν ειδοποιήσεως προ εξήντα ημερών προς τις αεροπορικές αρχές της Ελληνικής Δημοκρατίας ή νωρίτερα, με την έγκριση των υπόψη αεροπορικών αρχών.

(6) Ο συνολικός αριθμός των ενδιάμεσων σημείων και των σημείων πέραν, που θα καθορίζεται οποτεδήποτε, δεν θα υπερβαίνει τα πέντε, από τα οποία δεν θα μπορεί να είναι ενδιάμεσα περισσότερα από τέσσερα.

(7) Η αεροπορική εταιρεία του Καναδά που θα ορισθεί θα μπορεί να ασκεί δικαιώματα διακοπής ταξιδίου, η οποία δεν θα υπερβαίνει τις δεκαπέντε (15) ημέρες.

(8) Για τους σκοπούς του άρθρου IX (5) της Συμφωνίας, σε πτήσεις που εκτελούνται κατά τα προβλεπόμενα στην ανωτέρω Σημείωση (3) η αεροπορική εταιρεία του Καναδά που θα ορισθεί θα έχει το δικαίωμα να εκτελεί ακόμα και καθημερινά δρομολόγια, υπό τον όρο ότι η ολική προσφερόμενη κατά τον τρόπο αυτόν χωρητικότητα δεν θα υπερβαίνει τις 800 θέσεις την εβδομάδα προς κάθε κατεύθυνση, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά, σύμφωνα με το άρθρο IX (5) της Συμφωνίας.

(9) Για τους σκοπούς του άρθρου IX (5) της Συμφωνίας, η αεροπορική εταιρεία που ορίστηκε θα έχει το δικαίωμα να εκτελεί το ελάχιστο δύο δρομολόγια την εβδομάδα προς κάθε κατεύθυνση με ίδια μέσα.

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ 2
Άρθρο IX

1) Στην αεροπορική επιχείρηση που θα ορισθεί από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχεται δίκαιη και ίση ευκαιρία για την εκτέλεση των δρομολογίων που συμφωνήθηκαν στις διαδρομές που καθορίστηκαν στο Παράρτημα της Συμφωνίας αυτής.

2) Κατά την εκμετάλλευση των δρομολογίων που συμφωνήθηκαν, η αεροπορική εταιρεία που ορίστηκε από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει υπόψη της τα συμφέροντα της αεροπορικής εταιρείας που ορίστηκε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, ώστε να μην επηρεάζει αναίτια τα δρομολόγια που η τελευταία εκτελεί σε ολόκληρη ή σε μέρος της ίδιας διαδρομής.

3) Τα δρομολόγια που συμφωνήθηκαν και θα εκτελούνται από τις αεροπορικές εταιρείες που ορίστηκαν από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταποκρίνονται στις ανάγκες του κοινού για μεταφορά στις διαδρομές που καθορίστηκαν και θα έχουν σαν πρωταρχικό σκοπό τους την προσφορά σε λογικό συντελεστή πληρότητας ή επαρκή χωρητικότητα για την εξυπηρέτηση των τρεχουσών και των λογικά προβλεπόμενων αναγκών, για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου μεταξύ των εδαφών των Συμβαλλόμενων Μερών που έχουν ορίσει τις αεροπορικές εταιρείες.

4) Πρόβλεψη για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου που εκφορτώνονται και εκφορτώνονται σε σημεία στις διαδρομές που καθορίστηκαν και βρίσκονται στο έδαφος Κρατών διαφορετικών από εκείνο που όρισε την αεροπορική εταιρεία, θα γίνεται σύμφωνα με τη γενική αρχή ότι η χωρητικότητα θα είναι ανάλογη προς:

α) τις ανάγκες της κίνησης προς και από το έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει ορίσει την αεροπορική επιχείρηση,

β) τις ανάγκες της κίνησης της περιοχής από την οποία περνά η αεροπορική εταιρεία, αφού ληφθούν υπόψη τα άλλα δρομολόγια που εκτελούνται από τις αεροπορικές εταιρείες των Κρατών που απαρτίζουν την περιοχή και

γ) τις ανάγκες των διαβατικών δρομολογίων.

5) Η χωρητικότητα που θα προσφερθεί στις διαδρομές που καθορίστηκαν, δηλαδή η συχνότητα των δρομολογίων και ο τύπος και η διαμόρφωση του αεροσκάφους

θα συμφωνηθεί μεταξύ των αεροπορικών εταιρειών που θα οριστούν, σύμφωνα με τους κανόνες που καθορίζονται στο Άρθρο αυτό και θα υπόκειται στην έγκριση των αεροπορικών αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών. Εάν οι αεροπορικές εταιρείες που ορίστηκαν δεν συμφωνούν, το θέμα θα παραπεμφθεί στις αεροπορικές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών, τα οποία θα προσπαθήσουν να λύσουν το πρόβλημα, σύμφωνα με το άρθρο XVI της Συμφωνίας αυτής.

6) Η αεροπορική εταιρεία που ορίστηκε από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να προβεί σε αλλαγή αεροσκάφους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή σε ενδιάμεσο σημείο τρίτων χωρών, σε διαδρομές που καθορίστηκαν στη Συμφωνία αυτή, με τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

α) ότι η αλλαγή του αεροσακάφους δικαιολογείται για οικονομικούς λόγους εκμετάλλευσης,

β) ότι η χωρητικότητα που προσφέρεται, από την αεροπορική εταιρεία που ορίστηκε, επί του αεροσκάφους που χρησιμοποιείται επί του σκέλους της διαδρομής που απέχει περισσότερο από το έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους, που όρισε την αεροπορική εταιρεία, δεν είναι μεγαλύτερη από αυτήν που προσφέρεται στο εγγύτερο σκέλος,

γ) ότι το αεροσκάφος που χρησιμοποιείται, στο σκέλος της διαδρομής που απέχει περισσότερο από το έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους που όρισε την αεροπορική εταιρεία, θα εκτελεί το συμφωνημένο δρομολόγιο σε συνδυασμό με αυτό που εκτελείται από το αεροσκάφος που χρησιμοποιείται στο συντομότερο σκέλος της διαδρομής και προς τούτο είναι δρομολογημένο,

δ) ότι υπάρχει επαρκής διερχόμενη κίνηση,

ε) ότι η αεροπορική εταιρεία δεν θα εμφανίζεται αμέσως ή εμμέσως σε πίνακες δρομολογίων, σε ηλεκτρονικά συστήματα κράτησης θέσεων, σε συστήματα αναφοράς ναύλων, σε διαφημίσεις ή με οποιοδήποτε άλλο μέσο, ότι προσφέρει οποιοδήποτε άλλο δρομολόγιο πέραν των συμφωνημένων, στις σχετικές καθορισμένες διαδρομές,

στ) ότι όπου σε συμφωνημένο δρομολόγιο περιλαμβάνεται αλλαγή αεροσκάφους, το γεγονός αυτό αναφέρεται σε όλους τους πίνακες δρομολογίων, ηλεκτρονικά συστήματα κράτησης θέσεων, συστήματα αναφοράς ναύλων, διαφημίσεις και άλλα παρόμοια μέσα προβολής του δρομολογίου,

ζ) ότι όπου λαμβάνει χώρα αλλαγή αεροσκάφους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ο αριθμός των πτήσεων που αναχωρούν δεν θα υπερβαίνει τον αριθμό των αφικνούμενων πτήσεων, εκός εάν άλλως ορίζεται από τις αεροπορικές αρχές αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή ειδικώς προβλέπεται σε αυτή τη Συμφωνία, και

η) ότι όλες οι πτήσεις που περιλαμβάνουν αλλαγή αεροσκάφους θα εκτελούνται σε συμμόρφωση με τις διατάξεις περί χωτηρικότητας αυτής της Συμφωνίας.

7) Οι διατάξεις της παραγράφου 6 αυτού του Άρθρου δεν θα:

α) επηρεάζουν τη δυνατότητα της αεροπορικής εταιρείας που ορίστηκε να αλλάξει αεροσκάφος στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους που όρισε αυτή την εταιρεία,

β) δεν θα παρεμποδίζει μία αεροπορική εταιρεία που ορίστηκε και εξουσιοδοτήθηκε να εκτελεί αεροπορικά δρομολογια, στις διαδρομές που περιγράφονται στη Συμφωνία αυτή, υπό την προϋπόθεση συμμόρφωσης προς τις συνήθεις κανονιστικές απαιτήσεις που επιβάλλονται από τις αεροπορικές αρχές, σε τέτοιου είδους συνδυασμένα δρομολόγια από τη δέσμευση θέσεων και πώληση αερομεταφοράς, υπό το δικό της κωδικό, επί των πτήσεων οποιασδήποτε άλλης αεροπορικής εταιρείας, η οποία είναι επίσης εξουσιοδοτημένη να εκτελεί τέτοιου είδους δρομολόγια.

EMBASSY OF GREECE
OTTAWA

Note No. AS 659 July 19, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note No. TPS 0138 of June 23rd 1995, which reads as follows:

"Excellency

I have the honour to refer to the Greek Embassy's Note Number AS 1097 informing of the Greek competent authority's approval of the agreed Minute from the October 1994 consultations on the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic on Air Transport, done at Toronto, on August 20, 1984.

Pursuant to those consultations, I now have the honour to inform the Embassy that Canadian authorities have likewise approved the Agreed Minute and to propose, on behalf of the Government of Canada, the following amendments to the 1984 Agreement:

(a) a new Annex, Schedule of Routes, as set out in Attachment 1 of this Note, which will supersede and replace the Annex in the 1984 Agreement,

(b) revised Article IX, including provisions for change of aircraft, as set out in Attachment 2 of this Note, which will supersede and replace Article IX in the 1984 Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Hellenic Republic, I have the honour to propose that this Note together with its Attachments, which are equally authentic in English and French, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments amending the 1984 Agreement, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration."

I have the honour to confirm that the proposals as set out in your Excellency's Note no TPS 0138/23.6.95, are acceptable to the Government of the Hellenic Republic and that together with its Attachments, which are equally authentic in English and French, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this day's date.

Note No.: AS 659

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Athanassios M. Valassidis
Chargé d'Affaires a.i.

The Hon. André Ouellet
P.C., Q.C., M.P.
Minister of Foreign Affairs
Ottawa

ATTACHMENT 1
SCHEDULE OF ROUTES

Section I

The following route may be operated by the airline designated by the Government of the Hellenic Republic:

Points in Greece	Intermediate Points(4)	Points in Canada (7)	Points Beyond(4)
Any point or points	New York Boston Chicago	Montreal(6) Toronto (3)(5)	New York Boston Chicago

(1) Any point or points specified above may be omitted on any or all services but all services shall originate or terminate in Greece.

(2) All traffic rights shall be exercised only by the designated airline and shall not be leased or subcontracted.

(3) Service to Toronto shall be subject to the special conditions related to exemption from the moratorium on access of new foreign carriers to the Lester B. Pearson International Airport as set out in the Aide Memoire "Access to Toronto International Airport by Foreign Carriers" dated October 31,1983 and issued by the Department of External Affairs of Canada.

(4) Fifth freedom traffic rights shall not be exercised except between Montreal and Boston or between Montreal and Chicago. Fifth freedom traffic rights shall not be available until the airline designated by the Government of Canada implements any of the fifth freedom traffic rights granted to it under the Agreement.

(5) Fifth freedom traffic rights shall not be exercised on any routing that includes services at Toronto.

(6) The designated airline of the Hellenic Republic may exercise stop-over privileges at Montreal which shall not exceed fifteen days.

(7) For the purpose of Article IX (5) of the Agreement, the designated airline shall be entitled to operate a minimum of two flights per week in each direction with its own equipment.

Section II

The following route may be operated by the airline designated by the Government of Canada:

Points in Canada	Intermediate Points	Points in Greece (8)(9)	Points Beyond
Any point or points	Points to be named by Canada (4)(5)(6)(7)	Athens(7)	Points to be named by Canada (4)(5)(6)(7)

(1) Any point or points specified in the above may be omitted on any or all services but all services shall originate or terminate in Canada.

(2) All traffic rights shall be exercised only by the designated airline and shall not be leased or subcontracted.

(3) In the event that the Canadian designated airline does not operate direct air services to Greece, the Canadian designated airline shall have the right to operate its agreed services between Canada and Greece via a third country by blocking space and selling transportation under its own code on the flights of any single airline authorized by the Hellenic Republic to operate air services between that third country and Greece. The aeronautical authorities of the Hellenic Republic shall expedite the necessary authorizations to permit such services by the Canadian designated airline.

(4) Points to be named shall not include Cyprus, Turkey or Israel.

(5) Points named may be changed on sixty days notice to the aeronautical authorities of the Hellenic Republic, or a shorter period as authorized by the said aeronautical authorities.

(6) The total number of intermediate and beyond points named at any one time shall not exceed five of which no more than four may be intermediates.

(7) The designated airline of Canada may exercise stop-over privileges which shall not exceed fifteen days.

(8) For the purposes of Article IX (5) of the Agreement, on flights operated as outlined in Note (3) above the Canadian designated airline may offer up to daily service provided that the total capacity offered on this basis does not exceed 800 seats per week in each direction unless otherwise agreed in accordance with Article IX (5) of the Agreement.

(9) For the purposes of Article IX (5) of the Agreement, the designated airline shall be entitled to operate a minimum of two flights per week in each direction with its own equipment.

ATTACHMENT 2
Article IX

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, or capacity adequate to meet the current and reasonable anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties which have designated the airlines.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of the other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e. frequency of services, and type and configuration of aircraft, shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem pursuant to Article XVI of this Agreement.

6. A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft in the territory of the other Contracting Party or at an intermediate point in third countries on the routes specified in this Agreement under the following conditions:

a) that the change of aircraft is justified by reason of economy of operation;

b) that the capacity offered by the designated airline on the aircraft used on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer sector;

c) that the aircraft used on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate in connection with the agreed service provided with the aircraft used on the nearer sector and shall be scheduled so to do;

d) that there is an adequate volume of through traffic;

e) that the airline shall not hold itself out, directly or indirectly and whether in timetables, computer reservation systems, fare quote systems or advertisements, or by other like means, as providing any service other than the agreed service on the relevant specified routes;

f) that, where an agreed service includes a change of aircraft, this fact is shown in all timetables, computer reservation systems, fare quote systems, advertisements and other like means of holding out the service;

g) that, where a change of aircraft is made in the territory of the other Contracting Party, the number of outgoing flights shall not exceed the number of incoming flights, unless otherwise authorized by the aeronautical authorities of that other Contracting Party or specifically provided for in this Agreement; and

h) that all operations involving change of aircraft shall be conducted in conformity with the capacity provisions of this Agreement.

7. The provisions of paragraph 6 of this Article shall

(a) not affect the ability of a designated airline to change aircraft in the territory of the Contracting Party designating that airline;

(b) not preclude a designated airline authorized to provide air services on the routes specified in this Agreement, subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities to such joint operations, from blocking space and selling transportation under its own code on flights of any other airline also authorized to provide such services.

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ
ΟΤΤΑΒΑ

19 Ιουλίου 1995

Διακοίνωση με αριθμό AS659

Εξοχότατε,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω τη λήψη της Διακοίνωσής σας με αριθμό TPS0139 με ημερομηνία 23 Ιουνίου 1995, η οποία έχει ως ακολούθως:

"Εξοχότατε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στη Διακοίνωση της Ελληνικής Πρεσβείας με αριθμό AS1097, με την οποία μας κάνει γνωστή την έγκριση εκ μέρους των αρμόδιων Ελληνικών Αρχών των Συμφωνημένων Πρακτικών των διαβουλεύσεων του Οκτωβρίου 1994, επί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης του Καναδά και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας για τις Αεροπορικές Μεταφορές, που έγινε στο Τορόντο, στις 20 Αυγούστου 1984.

Σύμφωνα με τις διαβουλεύσεις εκείνες, έχω τώρα την τιμή να πληροφορήσω την Πρεσβεία ότι οι Καναδικές Αρχές έχουν ομοίως εγκρίνει τα Συμφωνημένα Πρακτικά και προτείνει εκ μέρους της Κυβέρνησης του Καναδά, τις ακόλουθες τροποποιήσεις στη Συμφωνία του 1984.

(α) Ένα νέο Παράρτημα, Πίνακα Διαδρομών, όπως παρατίθεται στο Προσάρτημα 1 αυτής της Διακοίνωσης, το οποίο θα κατισχύει και θα αντικαθιστά το παράρτημα στη Συμφωνία του 1984.

(β) Αναθεωρημένο Άρθρο IX, περιλαμβάνον διατάξεις για την αλλαγή αεροσκάφους, όπως παρατίθεται στο Προσάρτημα 2 αυτής της Διακοίνωσης, το οποίο θα κατισχύει και αντικαθιστά το Άρθρο IX στη Συμφωνία του 1984.

Εφόσον τα προηγούμενα είναι αποδεκτά από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, έχω την τιμή να προτείνω όπως αυτή η Διακοίνωση μετά των Προσαρτημάτων της, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά, στην Αγγλική και Γαλλική, με την απάντησή σας επ' αυτού, θα συνιστά Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεών μας, τροποποιούσα τη Συμφωνία του 1984, η οποία θα τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία της απάντησής σας.

Δράττομαι της ευκαιρίας αυτής να απευθύνω στην Εξοχότητά σας τις διαβεβαιώσεις της υψίστης εκτίμησής μου".

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω ότι οι προτάσεις όπως παρατίθενται στη Διακοίνωση της Εξοχότητάς σας με αριθμό TPS0138/23-6-95, είναι αποδεκτές από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και ότι μαζί με τα Προσαρτήματά της, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά στην Αγγλική και Γαλλική και η απάντηση αυτή θα συνιστούν Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεών μας, η οποία θα τεθεί σε ισχύ από τη σημερινή ημερομηνία.

Παρακαλώ δεχθείτε, Εξοχότατε, τις διαβεβαιώσεις της υψίστης εκτίμησής μου.

Αθανάσιος Βαλασίδης
Επιτετραμένος
Εξωτερικών Υποθέσεων

Τον Αξιότιμον
André Quellet
P.C, G.C, M.P.
Υπουργό Εξωτερικών
ΟΤΤΑΒΑ

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ 1

ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ

Τμήμα Ι

Την παρακάτω διαδρομή θα μπορεί να εκμεταλλεύεται η αεροπορική εταιρεία που θα ορισθεί από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας:

Σημεία στην Ελλάδα	Ενδιάμεσα Σημεία (4)	Σημεία στον Καναδά (7)	Σημεία Πέραν (4)
Οποιοδήποτε σημείο ή σημεία	Νέα Υόρκη Βοστώνη Σικάγο	Μόντρεαλ (6) Τορόντο (3)(5)	Νέα Υόρκη Βοστώνη Σικάγο

(1) Οποιοδήποτε σημείο ή σημεία από τα ανωτέρω καθοριζόμενα μπορούν να παραλείπονται σε οποιοδήποτε ή σε όλα τα δρομολόγια αλλά όλα τα δρομολόγια θα προέρχονται ή θα τερματίζουν στην Ελλάδα.

(2) Όλα τα δικαιώματα κίνησης θα ασκούνται μόνον από την αεροπορική εταιρεία που ορίστηκε και δεν θα εκμισθώνονται ή υπεκμισθώνονται.

(3) Το δρομολόγιο προς Τορόντο θα υπόκειται στους ειδικούς όρους, που έχουν σχέση με την εξαίρεση από την αναστολή πρόσβασης νέων ξένων αερομεταφορέων στο Διεθνή Αερολιμένα LESTER B. PEARSON που περιγράφονται στο Υπόμνημα "Πρόσβαση ξένων αερομεταφορέων στο Διεθνή Αερολιμένα του Τορόντο", που εκδόθηκε από το Υπουργείο Εξωτερικών του Καναδά με ημερομηνία 31 Οκτωβρίου 1983.

(4) Δικαιώματα Πέμπτης Ελευθερίας δεν θα ασκούνται παρά μόνο μεταξύ Μόντρεαλ και Βοστώνης ή μεταξύ Μόντρεαλ και Σικάγου.

Τα δικαιώματα πέμπτης ελευθερίας δεν θα ασκούνται μέχρις ότου κάνει χρήση οποιουδήποτε δικαιώματος πέμπτης ελευθερίας που της παραχωρούνται με τη Συμφωνία αυτή, η ορισθησόμενη από την Κυβέρνηση του Καναδά αεροπορική εταιρεία.

(5) Δικαιώματα πέμπτης ελευθερίας δεν θα ασκούνται επί διαδρομών που περιλαμβάνουν προσγείωση στο Τορόντο.

(6) Η ορισθείσα αεροπορική εταιρεία της Ελληνικής Δημοκρατίας θα μπορεί να ασκεί δικαιώματα διακοπής ταξιδίου στο Μόντρεαλ, η οποία διακοπή δεν θα υπερβαίνει τις δεκαπέντε (15) ημέρες.

(7) Για του σκοπούς του άρθρου IX (5) της Συμφωνίας, η ορισθείσα αεροπορική εταιρεία θα έχει το δικαίωμα να εκτελεί το ελάχιστο δύο (2) πτήσεις την εβδομάδα προς κάθε κατεύθυνση με ίδια μέσα.

Τμήμα ΙΙ

Την παρακάτω διαδρομή θα μπορεί να εκμεταλλεύεται η αεροπορική εταιρεία που θα ορισθεί από την Κυβέρνηση του Καναδά:

Σημεία στον Καναδά	Ενδιάμεσα Σημεία	Σημεία στην Ελλάδα	Σημεία Πέραν
Οποιοδήποτε σημείο ή σημεία	Σημεία που θα καθοριστούν από τον Καναδά (4)(5)(6)(7)	Αθήνα (7)	Σημεία που θα καθοριστούν από τον Καναδά (4)(5)(6)(7)

(1) Οποιοδήποτε σημείο ή σημεία από τα ανωτέρω καθοριζόμενα μπορούν να παραλείπονται σε οποιοδήποτε ή σε όλα τα δρομολόγια αλλά όλα τα δρομολόγια θα προέρχονται ή θα τερματίζουν στον Καναδά.

(2) Όλα τα δικαιώματα κίνησης θα ασκούνται μόνον από την αεροπορική εταιρεία που ορίστηκε και δεν θα εκμισθώνονται ή υπεκμισθώνονται.

(3) Στην περίπτωση κατά την οποία η ορισθείσα αεροπορική εταιρεία του Καναδά δεν εκτελεί κατευθείαν αεροπορικά δρομολόγια στην Ελλάδα, η ορισθείσα αεροπορική εταιρεία του Καναδά θα έχει το δικαίωμα να εκτελεί τα συμφωνημένα δρομολόγιά της μεταξύ Καναδά και Ελλάδας μέσω μίας τρίτης χώρας, με δέσμευση χωρητικότητας και δικαίωμα πώλησης θέσεων με δικό της κωδικό, σε πτήσεις οποιασδήποτε αεροπορικής εταιρείας εξουσιοδοτημένης από την Ελληνική Δημοκρατία να εκτελεί αεροπορικά δρομολόγια, μεταξύ της τρίτης αυτής χώρας και της Ελλάδας. Οι αεροπορικές αρχές της Ελληνικής Δημοκρατίας θα επισπεύδουν τις απαραίτητες διαδικασίες εγκρίσεων, προκειμένου να επιτραπεί η εκτέλεση των δρομολογίων αυτών από την ορισθείσα αεροπορικη εταιρεία του Καναδά.

(4) Τα σημεία που θα καθοριστούν δεν θα περιλαμβάνουν Κύπρο, Τουρκία ή Ισραήλ.

(5) Τα σημεία που θα καθοριστούν μπορεί να διαφοροποιούνται κατόπιν ειδοποιήσεως προ (60) εξήντα ημερών προς τις αεροπορικές αρχές της Ελληνικής Δημοκρατίας ή νωρίτερα, με την έγκριση των υπόψη αεροπορικών αρχών.

(6) Ο συνολικός αριθμός των ενδιάμεσων σημείων και των σημείων πέραν που θα καθορίζεται οποτεδήποτε δεν θα υπερβαίνει τα πέντε, από τα οποία δεν θα μπορεί να είναι ενδιάμεσα περισσότερα από τέσσερα.

(7) Η αεροπορική εταιρεία του Καναδά που θα ορισθεί, θα μπορεί να ασκεί δικαιώματα διακοπής ταξιδίου, η οποία δεν θα υπερβαίνει τις δεκαπέντε (15) ημέρες.

(8) Για τους σκοπούς του άρθρου IX (5) της Συμφωνίας, σε πτήσεις που εκτελούνται κατά τα προβλεπόμενα στην ανωτέρω Σημείωση (3) η αεροπορική εταιρεία του Καναδά που θα ορισθεί θα έχει το δικαίωμα να εκτελεί ακόμα και καθημερινά δρομολόγια, υπό τον όρο ότι η ολική προσφερόμενη κατά τον τρόπο αυτόν χωρητικότητα δεν θα υπερβαίνει τις 800 θέσεις την εβδομάδα προς κάθε κατεύθυνση, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά, σύμφωνα με το άρθρο IX (5) της Συμφωνίας.

(9) Για τους σκοπούς του άρθρου IX (5) της Συμφωνίας, η αεροπορική εταιρεία που ορίστηκε θα έχει το δικαίωμα να εκτελεί το ελάχιστο δύο δρομολόγια την εβδομάδα προς κάθε κατεύθυνση με ίδια μέσα.

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ 2

Άρθρο IX

1) Στην αεροπορική επιχείρηση που θα ορισθεί από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχεται δίκαιη και ίση ευκαιρία για την εκτέλεση των δρομολογίων που συμφωνήθηκαν στις διαδρομές που καθορίστηκαν στο Παράρτημα της Συμφωνίας αυτής.

2) Κατά την εκμετάλλευση των δρομολογίων που συμφωνήθηκαν, η αεροπορική εταιρεία που ορίστηκε από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει υπόψη της τα συμφέροντα της αεροπορικής εταιρείας που ορίστηκε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, ώστε να μην επηρεάζει αναίτια τα δρομολόγια που η τελευταία εκτελεί σε ολόκληρη ή σε μέρος της ίδιας διαδρομής.

3) Τα δρομολόγια που συμφωνήθηκαν και θα εκτελούνται από τις αεροπορικές εταιρείες που ορίστηκαν από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταποκρίνονται στις ανάγκες του κοινού για μεταφορά στις διαδρομές που καθορίστηκαν και θα έχουν σαν πρωταρχικό σκοπό τους την προσφορά σε λογικό συντελεστή πληρότητας ή επαρκή χωρητικότητα για την εξυπηρέτηση των τρεχουσών και των λογικά προβλεπόμενων αναγκών, για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου μεταξύ των εδαφών των Συμβαλλόμενων Μερών που έχουν ορίσει τις αεροπορικές εταιρείες.

4) Πρόβλεψη για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου που φορτώνονται και εκφορτώνονται σε σημεία στις διαδρομές που καθορίστηκαν και βρίσκονται στο έδαφος Κρατών διαφορετικών από εκείνο που όρισε την αεροπορική εταιρεία, θα γίνεται σύμφωνα με τη γενική αρχή ότι η χωρητικότητα θα είναι ανάλογη προς:

α) τις ανάγκες της κίνησης προς και από το έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει ορίσει την αεροπορική επιχείρηση,

β) τις ανάγκες της κίνησης της περιοχής από την οποία περνά η αεροπορική εταιρεία, αφού ληφθούν υπόψη τα άλλα δρομολόγια που εκτελούνται από τις αεροπορικές εταιρείες των Κρατών που απαρτίζουν την περιοχή και

γ) τις ανάγκες των διαβατικών δρομολογίων.

5) Η χωρητικότητα που θα προσφερθεί στις διαδρομές που καθορίστηκαν, δηλαδή η συχνότητα των δρομολογίων και ο τύπος και η διαμόρφωση του αεροσκάφους θα συμφωνηθεί μεταξύ των αεροπορικών εταιρειών που θα οριστούν σύμφωνα με τους κανόνες που καθορίζονται στο Άρθρο αυτό και θα υπόκειται στην έγκριση των αεροπορικών αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών. Εάν οι αεροπορικές εταιρείες που ορίστηκαν δεν συμφωνούν, το θέμα θα παραπεμφθεί στις αεροπορικές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών, τα οποία θα προσπαθήσουν να λύσουν το πρόβλημα σύμφωνα με το άρθρο XVI της Συμφωνίας αυτής.

6) Η αεροπορική εταιρεία που ορίστηκε από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να προβεί σε αλλαγή αεροσκάφους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή σε ενδιάμεσο σημείο τρίτων χωρών, σε διαδρομές που καθορίστηκαν στη Συμφωνία αυτή, με τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

α) ότι η αλλαγή του αεροσκάφους δικαιολογείται για οικονομικούς λόγους εκμετάλλευσης,

β) ότι η χωρητικότητα που προσφέρεται, από την αεροπορική εταιρεία που ορίστηκε, επί του αεροσκάφους που χρησιμοποιείται επί του σκέλους της διαδρομής που απέχει περισσότερο από το έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους, που όρισε την αεροπορική εταιρεία, δεν είναι μεγαλύτερη από αυτή που προσφέρεται στο εγγύτερο σκέλος,

γ) ότι το αεροσκάφος που χρησιμοποιείται, στο σκέλος της διαδρομής που απέχει περισσότερο από το έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους που όρισε την αεροπορική

εταιρεία, θα εκτελεί το συμφωνημένο δρομολόγιο σε συνδυασμό με αυτό που εκτελείται από το αεροσκάφος που χρησιμοποιείται στο συντομότερο σκέλος της διαδρομής και προς τούτο είναι δρομολογημένο,

δ) ότι υπάρχει επαρκής διερχόμενη κίνηση,

ε) ότι η αεροπορική εταιρεία δεν θα εμφανίζεται αμέσως ή εμμέσως σε πίνακες δρομολογίων, σε ηλεκτρονικά συστήματα κράτησης θέσεων, σε συστήματα αναφοράς ναύλων, σε διαφημίσεις ή με οποιοδήποτε άλλο μέσο, ότι προσφέρει οποιοδήποτε άλλο δρομολόγιο πέραν των συμφωνημένων, στις σχετικές καθορισμένες διαδρομές,

στ) ότι όπου σε συμφωνημένο δρομολόγιο περιλαμβάνεται αλλαγή αεροσκάφους, το γεγονός αυτό αναφέρεται σε όλους τους πίνακες δρομολογίων, ηλεκτρονικά συστήματα κράτησης θέσεων, συστήματα αναφοράς ναύλων, διαφημίσεις και άλλα παρόμοια μέσα προβολής του δρομολογίου,

ζ) ότι όπου λαμβάνει χώρα αλλαγή αεροσκάφους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ο αριθμός των πτήσεων που αναχωρούν δεν θα υπερβαίνει τον αριθμό των αφικνούμενων πτήσεων, εκτός εάν άλλως ορίζεται από τις αεροπορικές αρχές αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή ειδικώς προβλέπεται σε αυτή τη Συμφωνία, και

η) ότι όλες οι πτήσεις που περιλαμβάνουν αλλαγή αεροσκάφους, θα εκτελούνται σε συμμόρφωση με τις διατάξεις περί χωρητικότητας αυτής της Συμφωνίας.

7) Οι διατάξεις της παραγράφου 6 αυτού του Άρθρου δεν θα:

α) επηρεάζουν τη δυνατότητα της αεροπορικής εταιρείας που ορίστηκε να αλλάξει αεροσκάφος στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους που όρισε αυτή την εταιρεία,

β) δεν θα παρεμποδίζει μία αεροπορική εταιρεία που ορίστηκε και εξουσιοδοτήθηκε να εκτελεί αεροπορικά δρομολόγια, στις διαδρομές που περιγράφονται στη Συμφωνία αυτή, υπό την προϋπόθεση συμμόρφωσης προς τις συνήθεις κανονιστικές απαιτήσεις που επιβάλλονται από τις αεροπορικές αρχές, σε τέτοιου είδους συνδυασμένα δρομολόγια από τη δέσμευση θέσεων και πώληση αερομεταφοράς, υπό το δικό της κωδικό, επί των πτήσεων οποιασδήποτε άλλης αεροπορικής εταιρείας η οποία είναι επίσης εξουσιοδοτημένη να εκτελεί τέτοιου είδους δρομολόγια.

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

Note No. TPS0139 June 23, 1995

Dear Mr. Valassidis,

I have the honour to refer to the Greek Embassy's Note number AS 1097 informing of the Greek competent authority's approval of the Agreed Minute from the October 1994 consultations on the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic on Air Transport, done at Toronto, on August 20, 1984.

Pursuant to those consultations, I have the honour to propose that from the date of your reply, the agreed guidelines for Uplift of Greek originating charter passengers, as set out in Attachment 1 of this Note, will be applied.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Hellenic Republic, I have the further honour to propose that this Note, together with its attachment, which are equally authentic in English and French, and your reply to that effect, will constitute an understanding between our two Governments that will come into effect on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Duane D. Van Beselaere
Chief Air Negotiator

Mr. Atthanassios M. Valassidis
Head of the Delegation for Bilateral
Air Negotiations of the Hellenic Republic
Ottawa

ATTACHMENT 1

The following guidelines will apply for the uplift of Greek originating charter passengers, subject to other Greek requirements:

1) The uplift of passengers will be permitted during the period June 15 to October 31 of each year.

2) During each week of the above period:

a) passengers may be uplifted on only two of the charter flights operated, and

b) a maximum of fifty passengers may be uplifted on the two flights, or

c) a maximum of thirty passengers may be uplifted when only one flight is operated.

3) Notwithstanding paragraph (2) above, on the first and last flights of each charter series, a maximum of seventy passengers on each such flight may be uplifted.

Υπουργείο Εξωτερικών Υποθέσεων
και Διεθνούς Εμπορίου

23 Ιουνίου 1995

Διακοίνωση με αριθμό TPS0139

Αγαπητέ κύριε Βαλασίδη,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στη διακοίνωση της Ελληνικής Πρεσβείας με αριθμό AS1097 με την οποία μας κάνει γνωστή την έγκριση εκ μέρους των αρμόδιων Ελληνικών Αρχών των Συμφωνημένων Πρακτικών των διαβουλεύσεων του Οκτωβρίου 1994, επί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης του Καναδά και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας για τις Αεροπορικές Μεταφορές, που έγινε στο Τορόντο, στις 20 Αυγούστου 1984.

Σύμφωνα με τις διαβουλεύσεις εκείνες, έχω τώρα την τιμή να προτείνω όπως από την ημερομηνία απαντήσεώς σας, θα έχουν εφαρμογή οι συμφωνηθείσες κατευθυντήριες γραμμές για επιβίβαση σε ναυλωμένες πτήσεις επιβατών προερχομένων από Ελλάδα όπως παρατίθεται στο Προσάρτημα 1 αυτής της Διακοίνωσης.

Εφόσον η προηγούμενη πρόταση είναι αποδεκτή από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, έχω επιπλέον την τιμή να προτείνω όπως η Διακοίνωση αυτή μετά του Προσαρτήματός της, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά στην Αγγλική και Γαλλική και η απάντησή σας επ' αυτού, θα συνιστούν συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεών μας, η οποία θα τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία της απαντήσεώς σας.

Δράττομαι της ευκαιρίας αυτής να απευθύνω στην Εξοχότητά σας τις διαβεβαιώσεις της υψίστης εκτίμησής μου.

Duane D. Van Beselaere

Προϊστάμενος
Αεροπορικός
Διαπραγματευτής

Κύριον Αθανάσιο Μ. Βαλασίδη
Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
για τις Διμερείς Αεροπορικές
Διαβουλεύσεις
ΟΤΤΑΒΑ

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ 1

Οι ακόλουθες οδηγίες θα εφαρμόζονται για την επιβίβαση σε ναυλωμένες πτήσεις, επιβατών προερχόμενων από την Ελλάδα, σύμφωνα και με τις λοιπές ελληνικές απαιτήσεις:

(1) Η επιβίβαση των επιβατών θα επιτρέπεται κατά τη διάρκεια της περιόδου από 15 Ιουνίου μέχρι 31 Οκτωβρίου κάθε χρόνου.

(2) Κατά τη διάρκεια κάθε εβδομάδας της παραπάνω περιόδου:

α) επιβίβαση επιβατών θα μπορεί να γίνεται σε δυο μόνο από τις εκτελούμενες ναυλωμένες πτήσεις και

β) πενήντα κατά μέγιστο επιβάτες θα μπορούν να επιβιβάζονται στις δύο πτήσεις ή

γ) τριάντα κατά μέγιστο θα μπορούν να επιβιβαζονται όταν εκτελείται μόνο μία πτήση.

3) Με την επιφύλαξη της παραπάνω παραγράφου (2) κατά την πρώτη και τελευταία πτήση κάθε σειράς πτήσεων, εβδομήντα κατά μέγιστον επιβάτες μπορούν να μεταφερθούν σε κάθε τέτοια πτήση.

EMBASSY OF GREECE
OTTAWA

Note No.: AS 660

July 19, 1995

Dear Mr. Van Baselaere,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note no TPS 0139 dated June 23, 1995 which reads as follows:

" Dear Mr. Valassidis,

I have the honour to refer to the Greek Embassy's Note number AS1097 informing of the Greek competent authority's approval of the Agreed Minute from the October 1994 consultations on the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic on air Transport, done at Toronto, on August 20, 1984.

Pursuant to those consultations, I have the honour to propose that from the date of your reply, the agreed guidelines for Uplift of Greek originating charter passengers, as set out in Attachment 1 of this Note, will be applied.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Hellenic Republic, I have the further honour to propose that this Note, together with its attachment, which are equally authentic in English and French, and your reply to that effect, will constitute an understanding between our two Governments that will come into effect on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration."

I have the honour to confirm that the contents of the above Note are acceptable to the Government of the Hellenic Republic and that your Note together with its Attachment, which are equally authentic in English and French, and this reply will constitute an understanding between our two Governments that will come into effect on this day's date.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Athanassios M. Valassidis
Head of the Delegation for Bilateral Air Consultations between Greece and Canada

Mr. Duane D. Van Beselaere
Chief Air Negotiator
Ottawa

ATTACHMENT 1

The following guidelines will apply for the uplift of Greek originating charter passengers, subject to other Greek requirements:

1) The uplift of passengers will be permitted during the period June 15 to October 31 of each year.

2) During each week of the above period:

a) passengers may be uplifted on only two of the charter flights operated, and

b) a maximum of fifty passengers may be uplifted on the two flights, or

c) a maximum of thirty passengers may be uplifted when only one flight is operated.

3) Notwithstanding paragraph (2) above, on the first and last flights of each charter series, a maximum of seventy passengers on each such flight may be uplifted.

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ
ΟΤΤΑΒΑ

19 Ιουλίου 1995

Διακοίνωση με αριθμό AS660

Αγαπητέ κύριε Van Beselaere,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω τη λήψη της Διακοίνωσής σας με αριθμό TPS0139 με ημερομηνία 23 Ιουνίου 1995, η οποία έχει ως ακολούθως:

"Αγαπητέ κύριε Βαλασίδη,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στη Διακοίνωση της Ελληνικής Πρεσβείας με αριθμό AS1097, με την οποία μας κάνει γνωστή την έγκριση εκ μέρους των αρμόδιων Ελληνικών Αρχών των Συμφωνημένων Πρακτικών των διαβουλεύσεων του Οκτωβρίου 1994, επί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης του Καναδά και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας για τις Αεροπορικές Μεταφορές, που έγινε στο Τορόντο, στις 20 Αυγούστου 1984.

Σύμφωνα με τις διαβουλεύσεις εκείνες, έχω τώρα την τιμή να προτείνω όπως από της ημερομηνίας απαντήσεώς σας, θα έχουν εφαρμογή οι συμφωνηθείσες κατευθυντήριες γραμμές για επιβίβαση σε ναυλωμένες πτήσεις επιβατών προερχομένων από Ελλάδα όπως παρατίθεται στο Προσάρτημα 1 αυτής της Διακοίνωσης.

Εφόσον η προηγούμενη πρόταση είναι αποδεκτή από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, έχω επιπλέον την τιμή να προτείνω όπως η Διακοίνωση αυτή μετά του Προσαρτήματός της, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά, στην Αγγλική και Γαλλική και η απάντησή σας επ' αυτού, θα συνιστούν Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεών μας, η οποία θα τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία της απάντήσεώς σας.

Δράττομαι της ευκαιρίας αυτής να απευθύνω στην Εξοχότητά σας τις διαβεβαιώσεις της υψίστης εκτίμησής μου".

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω ότι τα περιεχόμενα της ανωτέρω Διακοίνωσης είναι αποδεκτά από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και ότι η Διακοίνωσή σας μετά του Προσαρτήματός της, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά στην Αγγλική και Γαλλική, καθώς και η απάντηση αυτή θα συνιστούν Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων, η οποία θα τίθεται σε ισχύ από της ημερομηνίας αυτής.

Παρακαλώ δεχθείτε τις διαβεβαιώσεις της υψίστης εκτίμησής μου.

Αθανάσιος Μ. Βαλασίδης

Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
για τις Διμερείς Αεροπορικές
Διαβουλεύσεις
μεταξύ Ελλάδας και Καναδά

Κύριον
Duane D.Van Beselaere
Προϊστάμενο Αεροπορικό
Διαπραγματευτή
ΟΤΤΑΒΑ

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ 1

Οι ακόλουθες οδηγίες θα εφαρμόζονται για την επιβίβαση, σε ναυλωμένες πτήσεις, επιβατών προερχόμενων από την Ελλάδα, σύμφωνα και με τις λοιπές ελληνικές απαιτήσεις:

1) Η επιβίβαση των επιβατών θα επιτρέπεται κατά τη διάρκεια της περιόδου από 15 Ιουνίου μέχρι 31 Οκτωβρίου κάθε χρόνου.

2) Κατά τη διάρκεια κάθε εβδομάδας της παραπάνω περιόδου:

α) επιβίβαση επιβατών θα μπορεί να γίνεται σε δύο μόνο από τις εκτελούμενες ναυλωμένες πτήσεις και

β) πενήντα κατά μέγιστο επιβάτες θα μπορούν να επιβιβάζονται στις δύο πτήσεις ή

γ) τριάντα κατά μέγιστο θα μπορούν να επιβιβάζονται όταν εκτελείται μόνο μια πτήση.

3) Με την επιφύλαξη της παραπάνω παραγράφου (2) κατά την πρώτη και τελευταία πτήση κάθε σειράς πτήσεων, εβδομήντα κατά μέγιστον επιβάτες μπορούν να μεταφερθούν σε κάθε τέτοια πτήση.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και των Διακοινώσεων και των Προσαρτημάτων που κυρώνονται από την 19η Ιουλίου 1995.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 23 Δεκεμβρίου 1997

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ**

ΕΘΝ. ΟΙΚ/ΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ — **Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ — **ΑΝΑΣΤ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 23 Δεκεμβρίου 1997

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ